

(Selección y traducción de Ángel Guinda)

---

Quem me dera poder voar

Que falem de mim os gestos, amor,

que falem de mim os gestos deste entardecer e da noite

longo silencio, estranha penumbra a mascarar-se

com a manhã que nasce só.

Mais belo é misturar-me com o sorriso

dessa tua alma cheia de alma

flor única que beijo e transporto nos dedos

que me fizeram à tua imagen

como um pequeno deus transformado em homem.

E nada se compara ao teu sorriso

a esse teu sorriso como linha de horizonte

fumo duma nave elíptica a passar

pelo arredondado da terra, a surcar o veio do mar

abrindo as fontes das serras e os eixos das plantas

os olhares dos homens e o geométrico dos telhados

as grandes quilhas suspensas e o mar a não ter fim

nesse fim a não ter mar ou o teu sorriso ou o teu destino.

Quem dera ser pena ou asa ou algo muito parecido

como um grande manto de nuvens ou a plena claridade

duma madrugada a despontar nos meus olhos.

Ah! Quem me dera poder voar no meio dos teus olhos

queimar-me nas chamas que irrompem do seio dos teus lábios

fustigar-me com o suor que sai em cascatas de vida

em flores de lilás de entre os teus dedos

e adormecer no sonho infinito no meio dos teus abraços.

Não pretendia mais. Tudo o resto poderia nascer igual

com salpicos de todas as formas e olhares

nos gestos idênticos de quem estende as mãos

oferece o corpo. De quem dá a boca.

As manhãs, que viessem floridas, estivais, outonais

primaveris, frígidas. Não me importava. Nada me importava.

Mas que viesses tu, unicamente tu

com o sorriso nas mãos e a alma nos olhos.

Depois, que aparecesse a Natureza e o seu manto.

*Quién pudiera volar*

*Que hablen de mí los gestos, amor,*

*que hablen de mí los gestos de este atardecer y de la noche:*

*largo silencio, extraña penumbra enmascarándose*

*con la mañana que nace a solas.*

*Es más bello mezclarme con la sonrisa*

*de esa alma tuya llena de alma,*

*flor única que beso y transporto en los dedos*

*que me hicieron a tu imagen*

*como un pequeño dios transformado en hombre.*

*Y nada es comparable a tu sonrisa,*

*a esa sonrisa tuya como línea del horizonte,*

*humo de una nave elíptica pasando*

*por la redondez de la tierra, cruzando la franja del mar,*

*abriendo las fuentes de las sierras y los tallos de las plantas,*

*las miradas de los hombres y lo geométrico de los tejados,*

*las grandes quillas suspendidas y el mar que no tiene fin,*

*con ese fin que no tiene mar o tu sonrisa o tu destino.*

*Quién pudiera ser pluma o ala o algo muy parecido,*

*como un gran manto de nubes o la plena claridad*

*de un amanecer despuntando en mis ojos.*

*Ah, si pudiera volar en medio de tus ojos,*

*quemarme en las llamas que irrumpen del seno de tus labios,*

*azotarme con el sudor que sale en cataratas de vida*

*en flores lilas entre tus dedos*

*y adormecerme en el sueño infinito en medio de tus abrazos.*

*No pretendía más. El resto podía surgir igual,*

*con salpicaduras de todas las formas y miradas,*

*con los mismos gestos de quien extiende las manos,*

*ofrece el cuerpo. De quien da la boca.*

*Que las mañanas viniesen floridas, estivales, otoñales,*

*primaverales, heladas. No me importaba. Nada me importaba.*

*Sino que tú vinieses, únicamente tú,*

*con la sonrisa en las manos y el alma en los ojos.*

*Después, que apareciera la Naturaleza y su manto.*

---

A razão do meu sentir de hoje!

Eu quero ser louco.

Deixem-me ser louco.



Loucura não é usar boné

coçar na cabeça, roer um dedo, olhar uma grade

andar num só pé.

Loucura não é olharem-me nos olhos

fumar dum só lado

entre flores de cemitério

uma perna que passa, uma saudade de fado.

Eu quero ser louco.

Deixem-me ser louco.

A loucura é uma casa em que me abrigo

uma luz que me ilumina, uma mão que me segue

e que riu porque a sigo.

Loucura é fazer versos

é mostrar-me, é dizer quem sou

—um dedo, um olhar, um boné—

dos lugares que sinto... dispersos.

Eu quero ser louco.

Deixem-me ser louco

ao menos

Hoje!

---

*¡El motivo de mi sentir de hoy!*

*Quiero estar loco.*

*Déjenme estar loco.*

*Locura no es llevar gorra,*

*rascarse la cabeza, morderse un dedo, mirar una reja,*

*andar a la pata coja.*

*Locura no es que me miren a los ojos,*

*fumar con dejadez*

*entre flores de cementerio,*

*una pierna que avanza, una melancolía de fado.*

*Quiero estar loco.*

*Déjenme estar loco.*

*La locura es una casa en la que me refugio,*

*una luz que me ilumina, una mano que me sigue*

*y río porque me sigue.*

*Locura es escribir versos,*

*confesarme, decir quién soy*

*-un dedo, una mirada, una gorra-*

*en aquellos lugares que siento... dispersos.*

*Quiero estar loco.*

*¡Déjenme estar loco*

*al menos*

*Hoy!*

Se... en realidade

Se eu tivesse tempo de ser tempo

se o tempo tivesse tempo de ser eu

talvez que o tempo fosse mais tempo

e eu tivesse tempo de ser mais eu.

---

E se tu não existisses?

E se tu não existisses? Se apenas fosses

um secreto lugar onde se escondem as montanhas?

Se ninguém fosse teu, como da terra os oceanos

e os lugares, os dons da luz e da cor?

Poderias ser como o oco das máscaras e dos falsos ocasos

a vulgar penumbra dos locais e dos rostos indescritíveis

um sorriso pleno aos lugares dos corpos

rio paralelo de uma ponte sem margens, sem dor

sem força. E se tu não existisses? Poderias ser

apenas sorriso que se fizesse em lugar reservado

um olhar por entre os corpos que se movimentam

num recinto de dança, entre abraços de ocasião.

Se apenas fosses esse lugar, talvez que os teus olhos

se tornassem azuis de tanto serem verdes. Sorrir-me-ias

com o mesmo encanto con que teus lábios suavíssimos

se me sorriam, pois longe está o corpo do homem próximo

como perto, está o meu de beleza indómita e selvagem.

Lembrei-te, porque se existisses, eras meu corpo

nesta terra de alegria. E como é triste esta terra

de alegria-assim, réstia de um lugar donde se vêem

os olhos, que, de tão sedentos, cegos são.



---

*Si... en realidad*

*Si yo tuviese tiempo de ser tiempo*

*si el tiempo tuviese tiempo de ser yo*

*tal vez el tiempo sería más tiempo*

*y yo tendría tiempo de ser más yo.*

---

*¿Y si no existieses?*

*¿Y si no existieses? ¿Si apenas fueras*

*un secreto lugar donde se esconden las montañas?*

*¿Si nadie fuese tuyo, como de la tierra los océanos*

*y los sitios, los dones de la luz y del color?*

*Podrías ser como el hueco de las máscaras y de los falsos ocasos,*

*la penumbra vulgar de los locales y de los rostros indescritibles,*

*una plena sonrisa en los espacios de los cuerpos,*

*río paralelo a un puente sin orillas, sin dolor,*

*sin fuerza. ¿Y si no existieses? Podrías ser*

*apenas una sonrisa hecha en lugar reservado,*

*una mirada entre los cuerpos que se mueven*

*en un recinto de danza, entre abrazos ocasionales.*

*Si apenas fueses ese lugar, tal vez tus ojos*

*se volverían azules de tan verdes. Me sonreirías*

*con el mismo encanto con que tus labios suavísimos*

*me sonreían, pues lejos está el cuerpo del hombre cercano*

*como cerca está el mío de belleza indómita y salvaje.*

*Te recuerdo, porque si existieses, serías mi cuerpo*

*en esta tierra de alegría. Y qué triste es esta tierra*

*de alegría así, huella de un lugar en el que se ven*

*los ojos que, de tan sedientos, son ciegos.*

---

As longas horas de encontro

Longamente... a noite

a fácil luz de todos os delírios

de todos estes medos que guardo desde a infância

essa, que só me soube a trevas e a embuste

a memórias fáceis e desarticuladas

a longas horas de encontro comigo, a sós comigo

com os meus vultos e os meus delírios

a minha imaginação fácil e desempoeirada

acontecida em longas horas de sono vivo e feliz.

Quem me soube ver quando me procurava

nas imensas manhãs de um qualquer dia sem sia?

Quem me soube entender quando me perguntava

de onde –ou de que lado– vinha a luz

quando se distinguia a sombra incontrolable das trevas?

Quem me soube responder a esse passado

que, de tão recente, tinha a visão da minha orfandade

vista por tantos

e pouco, ou nada, entendida pelos demais?

Foi brevemente longo o meu desespero

a minha ânsia descontrolada

o lado outro, que não era meu, porque o não tinha

e não sabia a quem pedir!?...

Quem fez de-mim o que sou hoje?

Quem se lembrou de me lembrar?

---

*Las largas horas de encuentro*

*Por mucho tiempo... la noche,*

*la clara luz de todos los delirios,*

*de todos estos miedos que guardo desde la infancia,*

*esa infancia que sólo me supo a tinieblas y engaño,*

*a recuerdos sencillos y desarticulados,*

*a largas horas de encuentro conmigo mismo, a solas conmigo,*

*con mis rostros y mis delirios,*

*a mi imaginación fácil y desempolvada,*

*sobrevenida en largas horas de sueño vivo y feliz.*

*¿Quién supo verme cuando me buscaba*

*en las inmensas mañanas de un día cualquiera?*

*¿Quién me supo entender cuando me preguntaba*

*de dónde —o de qué lado— venía la luz*

*cuando la sombra incontrolable se distinguía de las tinieblas?*



*¿Quién supo responderme a ese pasado*

*que, de tan reciente, tenía la visión de mi orfandad*

*vista por tantos*

*y poco, o nada, comprendida por muchos más?*

*¿¡Fue brevemente larga mi desesperación,*

*mi angustia descontrolada,*

*el otro lado, que no era mío, porque no lo tenía*

*y no sabía a quién pedírselo!?...*

*¿Quién hizo de mí lo que ahora soy?*

*¿Quién se acordó de recordarme?*